



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Nuevos modos de utilización del vídeo en el desarrollo de estrategias receptivas para lenguas especializadas

New ways of using video to teach oral reception for specialised languages

Noa Talaván Zanón

UNED

ntalavan@flog.uned.es

Resumen

Cuando el video y las nuevas tecnologías se unen en el campo de la enseñanza de lenguas especializadas, se observa la convergencia de varias disciplinas, sobre todo cuando el uso de los subtítulos se añade a esta ecuación.

Desafortunadamente, la comprensión oral es una actividad lingüística que se ha dejado en segundo plano durante años en lo que respecta a la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Si tenemos en cuenta que el 45% del tiempo que dedicamos a la comunicación pertenece a la comprensión oral, se trata con diferencia, de la actividad lingüística más relevante para adquirir una buena competencia comunicativa. Además, es precisamente de una destreza en la que intervienen varios tipos de procesos simultáneamente, en un sentido bastante interdisciplinar.

El propósito de este artículo es presentar una estrategia nueva que integre vídeo, nuevas tecnologías y subtítulos con como herramienta para enseñar la recepción oral de lenguas especializadas desde una perspectiva interdisciplinar.

Tanto el visionado de material audiovisual subtitulado como la actividad de subtitulación en sí misma pueden contribuir en gran medida al desarrollo de destrezas receptivas y a la asimilación de elementos culturales de un modo familiar y recreativo. La imagen permite al alumno observar la relación entre el lenguaje y los gestos, mientras que la banda Sonora es una fuente rica de información en lo que respecta a la entonación y a la pronunciación, dos elementos difíciles de dominar en muchas lenguas. Los subtítulos, por su parte, realzan la dimensión semántica del lenguaje, ayudan a ampliar el vocabulario del estudiante y promueven el desarrollo de las destrezas necesarias para llegar a comprender mejor una lengua extranjera.

Esta estrategia contiene una serie de actividades de pre-visionado que incluyen la visualización de un clip de vídeo auténtico acompañado de subtítulos bimodales. Este material audiovisual ha de ser pre-seleccionado de acuerdo con el tipo de lenguaje especializado correspondiente, así como con una serie de criterios de selección relacionados con la duración, el interés, la coherencia, etc. A esta actividad le sigue una tarea funcional y práctica en la que los alumnos han de subtitular el clip que han visualizado previamente utilizando un software especializado de subtitulación. Finalmente, se reproduce un video similar al anterior, con subtítulos bimodales primero y sin subtítulos a continuación, con el fin de que los alumnos sean conscientes de la mejora en comprensión oral (en comparación con el anterior visionado) que han podido obtener gracias a la interrelación de los distintos recursos utilizados: vídeo, subtítulos como apoyo, subtitulación como tarea activa en sí misma y nuevas tecnologías (ordenadores y software especializado).

La utilización de esta estrategia ha sido evaluada a través de un diseño de investigación multi-metodológico centrado en el estudio de la mejora de la comprensión oral en términos de inglés general. Sus conclusiones son prometedoras y se presentarán resumidas al término del presente artículo, al igual que los principios metodológicos de una nueva investigación que se está llevando a cabo en este momento para evaluar los beneficios de esta estrategia en alumnos de inglés de turismo dentro de la enseñanza a distancia.

Palabras clave: video, subtítulos, nuevas tecnologías, recepción oral.

Abstract

When video and ICTs come together in the field of specialized language teaching, various disciplines converge, especially when the use of subtitles is added to the equation.

A very relevant language activity that has been commonly neglected within foreign language learning research is oral reception. This is very unfortunate, given that 45% of our communication time is devoted to listening, that is, it is by far the most relevant language activity necessary in order to achieve a good communicative competence. Besides, it is precisely a skill where many different types of processes take place at the same time, in an interdisciplinary-like way.

The purpose of this paper is to present a new strategy that integrates video, ICTs and subtitles in order to teach oral reception for specialized languages from an interdisciplinary perspective.

Both viewing subtitled audiovisual material and the activity of creating subtitles can contribute to a great extent to the development of receptive skills and to the assimilation of cultural elements in a familiar and recreational way. Image allows students to observe the relationship between language and gestures, and the soundtrack is a rich source of input with respect to intonation and pronunciation, two elements difficult to master in many languages. Subtitles, on the other hand, enhance the semantic dimension, help to increase the student's vocabulary and foster the development of skills needed to better comprehend the foreign language.

This strategy contains a series of previewing activities that include viewing an authentic video clip accompanied by bimodal subtitles. This audio-visual material needs to be pre-selected according to the type of specialized language addressed, as well as to a series of selection criteria as regards clip duration, interest, coherence, etc. This activity is followed by a functional hands-on task where students are asked to subtitle the clip previously watched using specialized subtitling software. Finally, students watch a similar authentic video clip accompanied by bimodal subtitles first and then without subtitles, so that they may notice the oral comprehension improvement (as regards the first viewing) they may have gained thanks to the use of the various resources involved: authentic video, subtitles as a support, subtitling as an active task and ICTs.

The use of this strategy has already been assessed through a quasi-experimental research design devoted to the study of the development of oral reception as far as General English is concerned. Its promising conclusions will be summarized in this paper, as well as the general guidelines of a similar research that is being undertaken at the moment so as to study the benefits of these resources for students of English for Tourism within a distance- learning framework.

Keywords: Video, subtitles, ICT, oral reception.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Buck, G. (2001). *Assessing Listening*. Cambridge: Cambridge University Press.
Díaz Cintas, J. (1995). El subtitulado como técnica docente. *Vida Hispánica*, 12, 10-14.
Rost, M. (2002). *Teaching and Researching Listening*. Londres: Longman.
Talaván, N. (2006). Using subtitles to enhance foreign language education. *Porta linguarum*, 6, 41-52.
Williams, H. y Thorne, D. (2000). The value of teletext subtitling as a medium for language learning. *System*, 28(2), 217-228.